

# 3 མགོན་པོ་མི་འབྲུག་ས་པའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ། SUTRAS OF THE DHARANI OF AKSHOBHYA

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྣོད་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

*The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations*

གྱུ་གར་སྐད་དུ། ཞུ་བྱས་ཆ་ལྷ་ཞུ་བར་མཁའ་ཤོ་རྒྱལ་ཞེས་སྐྱབ་སྐྱབ་ཀྱི།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma  
dhāraṇī

In Sanskrit: *Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhananāmadhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྣོད་བ་ཞེས་བྱ་བའི་  
གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa  
she ja way sung

In Tibetan: *'Phags pa las kyis grib pa thams cad rnam par sbyong  
ba zhes bya ba'i gzungs*

བཙེམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུག་ས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ཨོྃ་ཀཾ་ཀཾ་ནི་ཀཾ་ཀཾ་ནི། རོ་ཅོ་ནི་རོ་ཅོ་ནི། རྩོ་ཏེ་ནི་རྩོ་ཏེ་ནི། ཏུ་ས་ནི་  
ཏུ་ས་ནི། སྤ་ཉི་ཉ་ན་སྤ་ཉི་ཉ་ན། སཏྭ་ཀཾ་པ་པ་པ་རྩུ་མེ་སྐྱུ།

namo ratna trayāya oṃ kaṃkani kaṃkani rochani rochani  
troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana sarva  
karma paramparāṇi me svāhā

NAMO RATNA TRAYĀYA Oṃ KAṂKANI KAṂKANI  
ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI  
TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANANA PRATIHANANA  
SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྐྱགས་འདིའི་ཚོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

ཏཱ་ཏུ་བསྐྱས་བཟློག་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་  
པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam  
par dak par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from  
lifetime to lifetime will be purified.

དུས་གསུམ་དུ་བསྐྱས་བཟློག་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྷ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །  
dü sum du de jö che na tsaṃ me pa nga yang jang war gyur  
ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five  
heinous deeds will be cleared away.

ལན་ཅིག་བསྐྱས་བཟློག་བྱས་ན་ལྷས་ངན་པ་དང་། མི་ལས་ངན་པ་དང་བྱ་མི་ཤིས་  
པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang  
tra mi shi pa nam me par gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and  
inauspiciousness will be eliminated.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་སྐྱེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་  
lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na  
de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear  
it around your neck,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro

untimely death will not occur at all.

གང་ཞིག་སླིང་ཇེས་ལོན་ཏེ་རི་དྲགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་  
ཅུང་སྟེ།

gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma  
yin pa nam kyang rung te

If someone is filled with compassion and recites it within the  
hearing of a wild animal,

འཆི་བའི་རྣ་ཁྱུང་དུ་བཞེད་ན་དེ་དཀ་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi  
gyur ro

bird, human being, or asura while they are dying, that being  
will not be reborn in the lower realms.

ཡང་ན་གཞི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་གཞི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྟོས་ཏེ་

yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te

Or, when someone has died, if you utter the name of the  
deceased

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སླིང་ཇེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བཞེད་ན་

dey chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö  
na

and recite the dharani for them with love and compassion  
one hundred, one thousand or one hundred thousand  
times,

སེམ་ཅན་དེ་སེམ་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་བྱིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་  
འགྱུར་རོ། །

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la  
tar war gyur ro

that sentient being will instantaneously be liberated, even if  
they had taken rebirth in hell.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཚུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བསྐྱེས་བཟོད་བྱས་ཏེ་ཤི་  
བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö  
je te shi way lü la tor ram

If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or  
water, and either sprinkle that

ལྷུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྐྱེག་པ་འམ། ཡང་ན་མཚོད་རྗེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་  
བཞག་ལ།

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du  
chuk te shak la

on the body of the deceased, or wash them and then burn it  
under them, or place it inside a stupa,

རིག་སྐྱབས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་དམ་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye  
pa yang

and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་བླ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་  
བར་འགྱུར་བའམ།

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du  
kye war gyur wa'am

then even if they are born in the lower realms, within seven  
days they will definitely be liberated

ཡང་ན་རང་གི་སློན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

and reborn in a higher rebirth or according to their own  
aspirations.

གང་ཞིག་ལྷ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་བླུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཞེ་  
ཞིང་ཁ་བཟས་མི་བླ་བའམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü  
sum du gö je shing kha se mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their  
clothes three times daily,

ཡང་ན་བས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐྱེ་གཏུང་དང་ལྡན་པའི་མཚོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་  
yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten  
kor shin du

either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and  
recites it a hundred thousand times

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབྲུམ་བརྒྱས་བཞེད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་  
gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen  
song ne tar te

while circumambulating a stupa that contains body relics,  
then that person whose name they have with them will be  
freed from the lower realms

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྐྱབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te

and take rebirth in a pure deva realm. That person will then  
come directly to the practitioner,

མཚོན་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་  
གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin  
ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro

make offerings and appear physically. They will say, “Well  
done,” circumambulate three times, and disappear.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྐྱབས་བཟུངས་བཅོམ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཏེན་འབུམ་བྱས་ལ་  
གདུགས་དང་།

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la  
duk dang

If you write their name, recite the dharani mantra and make  
a hundred thousand stupas, and offer parasols,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་རྒྱལ་མཚན་ཆེན་པོ་  
དང་།

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso  
chen po dang

victory banners, pendants, and so on to the stupas and then  
cast them into the ocean or a river,

ཡང་ན་ཚུ་ལྷུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་  
འགྱུར་རོ། །

**yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa  
ne tar war gyur ro**

through that, that person will be freed from the hells or other  
such realms.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཚོན་པ་བྱས་ནས་མཚུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཚོན་རྟེན་ཆེན་པོ་  
བྱས་ཏེ།

**yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten  
chen po che te**

Or, if you make offerings in that way and then afterwards  
erect a large stupa at a crossroads,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཚོན་ལ་  
འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་ཡང་

**duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la  
pak pay gen dün la yang**

venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and  
so on, offer that stupa to the noble sangha

མཚོན་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཚོན་ནས་འདི་ཆེ་གོ་མོ་  
ཞིག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

**chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo  
shik gi ge way tsa war gyur chik**

and also make donations, and then declare, “May this become  
so-and-so’s root of virtue.

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་  
བར་བྱས་ན་

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che  
kyang she par che na

May this very person be born in the higher realms,” they will  
be born in that very way,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་  
མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja  
wa yang jin ne mi nang war gyur ro

appear physically, say, “Well done,” and then disappear.

མཚམས་མེད་པ་ལྟ་བུ་དང་། དམ་པའི་ཚོས་སྤོང་བའམ།

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am

If someone who has committed the five heinous deeds,  
rejected the true Dharma,

འཕགས་པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་ཅིག་པ་ལ་གཟུངས་སྤྲུགས་  
འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung  
ngak di dri pa tong na

or disparaged a noble being sees this dharani mantra written  
on a wall as they are dying,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na

all their karmic obscurations will be extinguished.



འདོན་པ་དང་བསྐྱེད་བཟོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྒྲོམ་ཏེ།

**dön pa dang de jö che pa ta chi mö te**

Thus there is no need to mention their uttering or reciting  
it—

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་  
ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

**de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay  
gen du shok che kyang sung war gyur ro**

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good  
family, come here to me.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་  
རྫོགས་སོ། །

**pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way  
sung dzok so**

This completes The Dharani that Thoroughly Purifies all  
Karmic Obscurations.

སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

*The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering:*

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཐུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

**gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching**

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྤྱག་བསྐྱེད་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

**bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do**

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུག་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo**

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།

**di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na**

Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་གྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

**gyal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na**

in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་

དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me**

**pa dak dang tap chik tu shuk te**

together with countless hearer disciples and bodhisattva  
mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་གྱི་འདུས་པ་ཚེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་

བསྐོར་བའོ། །

**lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me**

**pe kyang yong su kor wa o**

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of  
gods, humans, asuras, and so on.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབྱུང་ན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་  
ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay  
yön ten gyi gyen she ja wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva  
named Ornament of Inexpressible Qualities,

ཞིག་མཚིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་  
བྱག་བཙོལ་ཏེ།

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö  
chak tsel te

who arose from his seat and prostrated with his head at the  
feet of the Bhagavan.

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་བཀྲར་སྟོ་དང་བཅས་པས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་  
གསོལ་ཏོ། །

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl  
to

With palms together and with respect, he said to the  
Bhagavan,

བཙོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་  
དག་

chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me  
pa dak

“Bhagavan, at present in this world system boundless sentient  
beings

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱ་དང་རྒྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྤྲིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་  
འདུ་བྱེད་པས།

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na  
tsok pa ngön par du che pe

are engaging in various sorts of wrongdoing under the  
influence of the causes and conditions of kleshas,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྲགས་དང་། སྤྱོད་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་  
བའམ།

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung  
war gyur wa'am

and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགོ་བ་དག་ཏུ་སྤྲུག་བསྐྱེད་དོས་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྤྱོད་བར་  
འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na  
tsok pa nyong war gyur wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of  
god and human rebirths.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl

I request you to teach a method to thoroughly liberate them,  
out of compassion and affection.”

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་བ།

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

རིགས་ཀྱི་བྱུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

rik kyi bu lek so lek so

“Child of noble family, excellent. Excellent.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྣོད་བརྗེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་  
ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar sö! wa  
tap pa lek so

It is excellent that you have made such a request, out of  
compassion and affection for sentient beings.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགོལ་བའི་  
ཐབས་བསྐྱེད་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl  
way tap dü pa nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly  
liberates from all suffering,

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

རིགས་ཀྱི་བྱུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྡན་འདས་མི་  
འཇུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi  
truk pa she ja way

Child of noble family, because the completely perfect buddha  
named Bhagavan Akshobhya

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dōn tsel way na  
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གཟུངས་སྒྲགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་  
གནང་ངོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang  
ngo

he uttered this dharani mantra, and had those assembled  
recite it.

སྒྲགས་སྒྲམ་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཀཾཀཾནི་ཀཾཀཾནི། རོཙནི་རོཙནི། རྩྭནི་རྩྭནི། རྩྭས་ནི་རྩྭས་ནི།

kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāṣani  
trāṣani

KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI  
TROṬANI TRĀSANI TRĀSANI

པྱའི་ཉན་པྱའི་ཉན། སར་ཀམ་པའི་པར་ལྷའི་མེ་སྒྲུ།

pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA  
PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་སྲུངས་རིགས་ཀྱི་སྲུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Any son or daughter of noble family

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འབྲུགས་པ་ལ་  
de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa  
la

who without pretense or guile pays homage to the tathagata,  
the completely perfect buddha Akshobhya,

གཡོ་དང་སྐྱེ་མ་མཚེས་པར་ཕྱག་གུས་ཏེ་གཞུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་གུས་ན།  
yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang  
dzin par che na

and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify  
all the wrongs

སྔོན་སྐྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གཤམ། ཚུ་བ་བཞི་འམ།  
ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa  
shi'am

they have previously done, including the five heinous deeds,  
the four root downfalls,

མི་དགོ་བ་བརྩམས། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའམ།  
mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am

the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

དམ་པའི་ཚོས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་  
བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che  
rap tu shi war gyur ro

or disparaging the true Dharma.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚོ་ན།

chi way dü la bap pay tse na

When their moment of death arrives,

བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་  
མདུན་ན་མཛོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam  
gang gi dün na ngön sum du ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly  
before them,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མགྲ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do

speak pleasantly and gladden them, and will make them  
thoroughly joyful.

དེ་ནས་དེང་ཚྱུད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་  
ཏུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang  
gye kyi shing du

They will then say, 'We welcome you now, thus it is right that  
we go together

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོད་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro

to the buddha field we dwell in.'



ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འབྲུགས་པའི་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay

After dying too, that person will definitely be reborn

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro

in the pure land of Tathagata Akshobhya.

རིགས་ཀྱི་སྲུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay

Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

སངས་རྒྱལ་ངན་སོང་སྦྱང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang kye ngen song jong way gyal po she ja way

the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na

seeks benefit and happiness for all sentient beings,

གསུངས་སྲུགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བསྐྱེས་བཅོལ་དུ་བགྱིད་པར་  
གནང་རོ། །

sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang  
ngo

he uttered this dharani mantra and had those assembled  
recite it.

སྔགས་སྒྲུབ་པ།

ngak me pa

The mantra is spoken thus:

ཤོད་ཤོད་སེལ་པའི་ཤོད་ཤོད་ཤུགས་ཤུགས་ཀྱི་སྔགས་སྒྲུབ་པ།

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe  
viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM  
VIŚHODHANE ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA  
KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གཤམ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

If any son of the lineage or daughter of the lineage

དེ་བཞིན་གསེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སྦྱོར་བའི་  
རྒྱལ་པོ་ལ།

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song  
jong way gyal po la

pays homage without pretense or guile to the tathagata, the  
completely perfect

གཤམ་དང་སྐྱུ་མ་མཆིས་པར་བྱས་ཏེ་སྔགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang  
dzin par che na

Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes  
this mantra,

བསྐྱལ་པ་མི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་རྟོན་པར་འགྱུར་རོ། །

**kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro**

they will always remember their lives from the previous fourteen thousand aeons.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

**gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro**

Wherever they are born, they will always attain a powerful body.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

**wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro**

They will have perfect faculties, and have firm conviction in cause and effect.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁུས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་  
ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

**so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro**

They will be skilled in the various crafts, and will understand all the commentarial treatises well.

གཏོང་བ་ལ་སྤོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འགྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

**tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro**

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of desire.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

**dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro**

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་  
འགྱུར་རོ། །

**yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi  
shin tu che par gyur ro**

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings  
will be extremely fond of them.

རྟག་ཏུ་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་བྱུང་དུ་དམ་པའི་ཚོས་རྒྱན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་  
རོ། །

**tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar  
tö par gyur ro**

They will always hear the true Dharma in the presence of a  
spiritual friend, unceasingly.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi  
gyur ro**

They will not abandon their wish for enlightenment even for  
an instant.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ཉིད་མཛོས་པར་འགྱུར་རོ། །

**yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro**

They themselves will be beautified by all good qualities.

ཡང་དག་པའི་སྤོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྤྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་  
འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la  
jik par gyur ro

They will be endowed with perfect restraint, and will fear all  
wrongdoing.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་དུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war  
gyur ro

They will always be without kleshas, and be mild and  
thoroughly pacified.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་དུ་བདེ་བ་སྦྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro

They will always experience happiness among gods and  
humans.

སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top  
par gyur ro

They will quickly attain the unsurpassed state of complete  
and perfect enlightenment.

ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro

They will never turn away from the ten transcendences.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

**tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro**

They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of all sentient beings without exception.

གང་ཉམས་སུ་སྤངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

**gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro**

Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཕྲོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

**gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro**

Wherever they are born, they will always be able to see a buddha.

དམ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གངས་སུ་བགང་བར་འགྱུར་རོ། །

**dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro**

They will be counted among the noble community that protects the true Dharma.”

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྱུལ་ནས།

**chom den de kyi de ke che ka tsel ne**

After the Bhagavan had spoken thus,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་  
བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ།

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha  
mi yin gyi tsok dang che pa yi rang te

the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods,  
humans, and asuras rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Bhagavan had said.

སྤྱག་བསྲུལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from  
Suffering is completed.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྤེ་སྟོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཅང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་  
བསྐྱུར་བ་ལས་སྤྱིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ལྷ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་  
རྒྱལ་མིན་ལས་དབང་གི་དོན་རྒྱུར་ཅིང་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པའོ། ། བེད་པོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤  
ལོར་སྐར་ལྷས་སོ། །

*Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great  
Tang, by imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of  
the Black Hat, Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the  
northern snowy land in degenerate times. Translation revised in the Wood Horse  
Year, 2014.6*